

<<译可译非常译>>

图书基本信息

书名：<<译可译非常译>>

13位ISBN编号：9787118059908

10位ISBN编号：7118059900

出版时间：2008-1

出版时间：国防工业出版社

作者：成昭伟.周丽红

页数：408

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译可译非常译>>

内容概要

本书以德国学者诺德（C.Nord）的“翻译错误”分类为基础，结合我国翻译教学实际，精选典型译例，通过“原译”、“改译”、“解析”三方面内容对英汉互译中的典型错误进行系统的归纳与分析，使读者通过正误译文的比较，举一反三，领悟翻译活动的内在规律，有效提高英汉互译的能力。全书条理明晰，讲解透彻，例证典型，内涵丰富，能够满足读者学习翻译的实际需要。书中许多内容生动有趣，具有较强的可读性。

本书适合用作高校基础阶段的翻译教材，也可供各类英语爱好者学习参考。

书籍目录

第一章 翻译错误概说 第一节 翻译标准与翻译错误的界定 第二节 理解不当导致翻译错误 第三节 表达不畅导致翻译错误 练习一第二章 语言翻译错误 第一节 断章取义, 望文生义 第二节 搭配不当, 言不及义 第三节 语法不精, 表述失当 第四节 逻辑混乱, 语义不清 第五节 “欧化汉语”, “中式英文” 第六节 “形合” “意合”, 失却分寸 练习二第三章 文化翻译错误 第一节 文化误读 第二节 生硬移植 第三节 归化错位 第四节 信息含混 练习三第四章 语用翻译错误 第一节 语用语言失误 第二节 社交语用失误 第三节 合作原则与翻译失误 第四节 礼貌原则与翻译失误 第五节 关联原则与翻译失误 练习四第五章 语篇类型翻译错误 第一节 叙事文体翻译失误 第二节 描写文体翻译失误 第三节 说明文体翻译失误 第四节 论述文体翻译失误 第五节 应用文体翻译失误 练习五第六章 减少翻译错误的主要途径 第一节 加强基本素养 第二节 在实践中锤炼 第三节 注重校核环节 练习六附录一 练习参考答案附录二 英汉、汉英翻译常用工具书参考文献

章节摘录

第一章 翻译错误概说 翻译是人类思想交流过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。

我们时常听到“翻译比创作容易”之类的说法，果真如此吗·鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾经说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。

但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一把急于要開箱子的钥匙，却没有。

”（《且介亭杂文二集·题未定草》）这段话不仅道出了鲁迅先生对待翻译的严谨态度，更衬托出了翻译工作的艰辛。

翻译应尽可能准确、得体地传达出原文“说了什么”以及“怎么说的”，但毫无瑕疵的译作几乎是不存在的，或多或少的翻译错误是客观存在的，甚至一些大家、名家在他们的译作中也无法避免误译。

做一个合格的译者是不容易的，需要长期不懈的学习和实践。

用准确、得体的语言再现原作，尽可能减少这样或那样的翻译错误，是每个译者应该努力的方向。

第一节 翻译标准与翻译错误的界定 《现代汉语词典》（第5版，2005）对“标准”的定义如下：（1）衡量事物的准则，如“技术标准”；（2）本身合于准则，可供同类事物比较核对的事物，如“标准音”。

就“翻译标准”而言，应取“标准”的第一层含义，即“衡量事物的准则”。

方梦之（2004：23）在《译学辞典》中，将“翻译标准”定义为“翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，是翻译工作者不断努力以期达到的目标”。

<<译可译非常译>>

编辑推荐

《译可译非常译：英汉互译典型错误例析》凸显技巧实践的结合，知识性实用性相结合，系统性针对性相结合，同类著作中独树一帜。

针对我国翻译教学实际，从语言、文化、语用、语篇类型角度剖析误译根源。

以正误法对比错误所在，在解析中又举例反证，使读者一目了然，留下深刻印象，避免重蹈覆辙。

例证典型，内涵丰富，文字简洁生动，具有较强的可读性。

可用作高校基础阶段翻译教材，又可供各类英语爱好者学习参考。

适合用作高校基础阶段的翻译教材，也可供各类英语爱好者学习参考。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>